

UMOWA

o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Afganistanu,

podpisana w Kabulu dnia 25 czerwca 1966 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 czerwca 1966 roku sporządzona została w Kabulu Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Afganistanu o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Afganistanu.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Królestwa Afganistanu, pragnąc popierać współpracę w dziedzinie kultury, oświaty, nauki i sztuki oraz przyczynić się w ten sposób do rozwinięcia i rozszerzenia przyjaznych stosunków między narodami obu krajów, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników, a mianowicie:

AGREEMENT

on cultural cooperation between the Government of the Polish People's Republic and the Royal Government of Afghanistan

The Government of the Polish People's Republic and the Royal Government of Afghanistan, desirous of promoting cooperation in the field of culture, education, science and art and thereby contributing to the development and expansion of friendly relations between the peoples of the two countries, have agreed to conclude this Agreement and have, therefore, appointed their plenipotentiaries, namely:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Pana Jana Petrusa — Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Kabulu;

Rząd Królestwa Afganistanu

Prof. dra Mohammeda Othmana Anwari
Ministra Oświaty Rządu Królestwa Afganistanu,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać stosunki kulturalne między obu krajami oraz będą wzajemnie szerzyć wiedzę o kulturze narodów obu krajów i postępie osiągniętym w dziedzinie kultury, oświaty, nauki i sztuki.

Artykuł 2

Każda z Umawiających się Stron będzie popierać wystawianie dzieł muzycznych i filmowych, odczyty, literaturę artystyczną i naukową oraz literaturę piękną drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy i wymianę doświadczeń między organizacjami i instytucjami naukowymi, kulturalnymi, oświatowymi i zdrowia obydwu krajów. W tym celu będą one ułatwiać wzajemne wizyty profesorów uniwersytetów, nauczycieli szkół zawodowych oraz innych pracowników oświaty, nauki i kultury. Podobne poparcie udzielane będzie w stosunku do artystów i studentów.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać obywatelom drugiej Umawiającej się Strony studia na swych uniwersytetach oraz w szkołach artystycznych i zawodowych, poprzez przyznawanie stypendiów i innych ułatwień.

Artykuł 5

Umawiające się Strony rozważą problem wzajemnego uznawania dyplomów i stopni naukowych oraz, jeżeli okaże się to celowe, zawrą specjalne porozumienie w tej sprawie.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać zawody sportowe między obu krajami oraz wymianę sportowców.

The Government of the Polish People's Republic

Mr. Jan Petrus — Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic in Kabul

The Royal Government of Afghanistan

Prof. Dr Mohammed Othman Anwari — Minister of Education of the Royal Government of Afghanistan

who having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cultural relations between their countries and promote mutual knowledge of cultural values of the peoples of the two countries and progress achieved in the field of culture, education, science and art.

Article 2

Each Contracting Party shall encourage the performance of musical and film works, lectures, artistic and scientific literature and belles-lettres of the other Contracting Party.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the development of cooperation and exchange of experience between scientific, cultural, educational and health organizations and institutions of the two countries. For that purpose they shall facilitate mutual visits of university professors, teachers of vocational schools and other educational, scientific and cultural workers. Similar encouragement shall be given in the case of artists and students.

Article 4

Each Contracting Party shall facilitate the study at its universities, artistic and vocational schools to the nationals of the other Contracting Party through granting scholarships and other facilities.

Article 5

The Contracting Parties shall give consideration to the question of the mutual recognition of diplomas and scientific degrees and shall conclude, if desirable, a special agreement for that purpose.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage sport competitions between their countries and the exchange of sportsmen.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą ułatwiać wymianę książek, prac naukowych, dzieł kultury i sztuki, wydawnictw, filmów i nagrań muzycznych.

Article 7

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of books, works of science, culture and art, publications, films and musical recordings.

Artykuł 8

Każda z Umawiających się Stron będzie popierać nauczanie w swych szkołach i instytucjach oświatowych historii i geografii drugiego kraju oraz rozpowszechnianie wiedzy o tym kraju.

Article 8

Each Contracting Party shall promote the instruction of history and geography of the other country in its schools and educational institutions and the dissemination of knowledge about the other country.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą opracowywać i uzgadniać okresowe programy współpracy w dziedzinie kultury, oświaty, nauki, sztuki i sportu.

Article 9

The Contracting Parties shall work out and agree upon periodical programmes of cooperation in the field of culture, education, science, art and sport.

Artykuł 10

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z zasadami konstytucyjnymi każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not potwierdzających to przyjęcie.

Article 10

This Agreement is subject to approval pursuant to the constitutional provisions of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the day of the exchange of notes confirming such approval.

Artykuł 11

Umowa niniejsza jest zawarta na pięć lat, a następnie będzie automatycznie przedłużana na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli przynajmniej na rok przed upływem danego okresu jedna z Umawiających się Stron nie zawiadomi drugiej Strony w drodze notyfikacji o wypowiedzeniu Umowy.

Article 11

This Agreement shall be valid for five years and shall thereafter be automatically renewed for further five-year periods unless the notice to terminate it is given by one Contracting Party to the other through notification not less than one year before the end of that period.

Sporządzono w Kabulu, dnia 25 czerwca 1966 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, dari i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

Done at Kabul on the 25—th of June 1966, in two copies, each in the Polish, Dari and English languages, all of these texts being equally authentic.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, należycie w tym celu upoważnieni przez swe odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

In witness thereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Z upoważnienia
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
J. Petrus

Z upoważnienia
Rządu
Królestwa Afganistanu
Prof. dr M. O. Anwari

For the Government
of the Polish
People's Republic
Mr. J. Petrus

For the Royal Government
of Afghanistan
Prof. Dr M. O. Anwari

Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej w Kabulu

Minister Oświaty
Rządu
Królestwa Afganistanu

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Polish People's Republic
in Kabul

Minister of Education
of the Royal Government
of Afganistan

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczając, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 22 kwietnia 1967 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *E. Ochab*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *w z. J. Winiewicz*